

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
**ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

Направление и направленность (профиль)  
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП  
2023

Форма обучения  
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Перевод специальных текстов» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Завалей А.А., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Anna.Zavaley2020@vvsu.ru*

*Молодых В.И., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Valeriy.Molodyh@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B3905B
Владелец	Коновалова Ю.О.

## 1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Основной целью учебной дисциплины «Перевод специальных текстов» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими китайский и русский языки в сферах научной и деловой жизни (включая работу в организациях и на предприятиях). Практические задачи дисциплины «Перевод специальных текстов» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих меть целостное представление о процессе письменного и устного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода специальных текстов.

Задачи дисциплины:

- выработать представление о классификации видов переводов, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода специальных текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- уметь проводить предпереводческий анализ исходного специального текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- уметь вырабатывать целостную стратегию перевода научного и/или делового текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- уметь осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);
- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- воспитание толерантности к духовным ценностям народов разных стран;
- расширение кругозора и повышение общего уровня культуры студентов.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	
			Код результата	Формулировка результата

45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД1	Знание	Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари
			РД11	Умение	Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
			РД6	Навык	Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями
	ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД10	Навык	Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей	
		РД12	Умение	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	
		РД15	Умение	Умеет выполнять перевод академических текстов с китайского на русский язык	
		РД2	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов	
		РД4	Знание	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	
		РД5	Знание	Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы китайского и русского языка	
		РД7	Навык	Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста	

	ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД13	Умение	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	
		РД3	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного перевода специализированных текстов	
		РД4	Знание	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	
		РД8	Навык	Техники обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД14	Умение	Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	
		РД4	Знание	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	
		РД9	Навык	Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)	
	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	РД12	Умение	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
			РД13	Умение	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
			РД15	Умение	Умеет выполнять перевод академических текстов с китайского на русский язык

## 2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

«Перевод специальных текстов» является обязательной дисциплиной блока ОПОП 1 "Лингвистика. Перевод и переводоведение". Для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория и практика

перевода», «Основы теории китайского языка» и «Основы языкознания». Дисциплина «Перевод специальных текстов» изучается в 7-м семестре. Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Основы теории китайского языка» и «Основы языкознания», «Теория и практика перевода». На данную дисциплину опираются «Реферативный перевод».

### 3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	7	3	37	0	36	0	1	0	71	3

### 4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

#### 4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код ре-зультата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Особенности перевода специальных текстов.	РД1, РД5	0	6	0	11	выполнение разноуровневых задач и заданий
2	Типовые ситуации письменного медиативного общения.	РД4, РД5, РД6, РД7, РД8, РД9, РД14	0	6	0	12	выполнение разноуровневых задач и заданий
3	Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	РД1, РД5, РД6, РД9	0	6	0	12	выполнение разноуровневых задач и заданий
4	Информационно терминологические тексты.	РД2, РД3, РД6, РД7, РД8, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	0	6	0	12	выполнение разноуровневых задач и заданий

5	Перевод юридических и экономических текстов.	РД2, РД3, РД6, РД7, РД8, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	0	6	0	12	выполнение разноуровневых задач и заданий
6	Перевод медицинских текстов.	РД2, РД3, РД6, РД7, РД8, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	0	6	0	12	выполнение разноуровневых задач и заданий
<b>Итого по таблице</b>			<b>0</b>	<b>36</b>	<b>0</b>	<b>71</b>	

#### 4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

##### *Тема 1 Особенности перевода специальных текстов.*

Содержание темы: Особенности перевода специальных текстов. Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов. Грамматические особенности перевода специальных текстов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

##### *Тема 2 Типовые ситуации письменного медиативного общения.*

Содержание темы: Виды письменного перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

##### *Тема 3 Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.*

Содержание темы: Стилистические особенности текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика. Стратегии и тактики редактирования переводов. Способы, средства предупреждения и исправления ошибок в письменном и устном переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

##### *Тема 4 Информационно терминологические тексты.*

Содержание темы: Особенности перевода инструкций (руководство пользователя, инструкции по ТБ и т.д.). Перевод веб-сайтов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

##### *Тема 5 Перевод юридических и экономических текстов.*

Содержание темы: Перевод договоров, личных документов (особенности перевода документов (апостиль, нотариальное заверение перевода, перевод печатей и штампов, справки, дипломы, свидетельства о рождении и т.д.)), судебных документов. Перевод текстов экономической тематики.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

#### *Тема 6 Перевод медицинских текстов.*

Содержание темы: Перевод текстов медицинской тематики (истории болезней, результаты исследований, анализов и т.д.) Перевод инструкций по применению медицинских препаратов. Перевод научных статей по медицине.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

### **5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)**

#### **5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы**

Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории умений и совершенствования навыков: - профессионального пользования электронными словарями и базами данных; - расширения терминологического аппарата в области науки и деловой среды; - практической работы с текстами различных жанров; - более детальной отработки практических навыков устного и письменного перевода. Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет.

#### **5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

### **6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**



В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **7.1 Основная литература**

1. Куратченко, М. А. Иностранный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Средний уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 64 с. — ISBN 978-5-7782-4485-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/216338> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Тюрина, В. А., Китайский язык в сфере экономики и финансов : учебное пособие / В. А. Тюрина, А. М. Куликов. — Москва : КноРус, 2022. — 268 с. — ISBN 978-5-406-09486-0. — URL: <https://book.ru/book/943145> (дата обращения: 15.11.2023). — Текст : электронный.

### **7.2 Дополнительная литература**

1. Кочергин, И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский = 科学翻译 / И. В. Кочергин. - 3-е изд. - Москва : ВКН, 2020. - 626 с. - ISBN 978-5-7873-1804-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2030652> (дата обращения: 06.09.2023).

2. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 4-е изд. - Москва : ВКН, 2020. - 226 с. - ISBN 978-5-7873-1805-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2018194> (дата обращения: 06.09.2023).

### **7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (китайский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-zh.html>

2. Электронно-библиотечная система "BOOK.ru"

3. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"

4. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"

5. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

6. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

7. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## **8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень**

**информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

Основное оборудование:

- ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U
- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Микрофон behringer C-1
- ПК DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- ПК №1 Core i3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW2250M
- Персональный компьютер Lenovo ThinkCentre (С.б.+монитор+клавиатура+мышь)
- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

Программное обеспечение:

- АБВУ Lingvo 12 English
- Microsoft Windows Professional 8 Russian
- Диалог Nibelung 2.0 Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств  
для проведения текущего контроля  
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

**ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП  
2023

Форма обучения  
очная

Владивосток 2023

## 1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях
	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

## 2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

**Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»**

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД1	Знание	Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари	конкретность и полнота лексического значения переводимых языковых единиц
	РД6	Навыки	Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями	соответствие выбранного лексического значения переведимого текста коммуникативной задаче

	Р Д 11	У м е н е н е	Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	полнота проведенного предпереводческого анализа текста, корректный выбор справочной и специализированной литературы
ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	Р Д 2	Зн ан ие	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов	соблюдение норм лексической эквивалентности и языковых норм при осуществлении письменного перевода
	Р Д 4	Зн ан ие	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	знание этикетных формул перевода на китайский язык; полнота освоения особенностей построения различных видов официальных документов
	Р Д 5	Зн ан ие	Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы китайского и русского языка	полнота освоения и способность перевода современных текстов с учетом грамматических и лексических норм китайского и русского языка
	Р Д 7	Н ав ы к	Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста	адекватность выбора использования переводческих трансформаций в рамках обозначенного контекста
	Р Д 10	Н ав ы к	Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей	соответствие объема лексической эквивалентности переводимых единиц, соблюдение синтаксических и стилистических норм при переводе
	Р Д 12	У м е н е н е	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	адекватность письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
	Р Д 15	У м е н е н е	Умеет выполнять перевод академических текстов с китайского на русский язык	выполнение перевода академических текстов с китайского на русский язык
	ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	Р Д 3	Зн ан ие	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного перевода специализированных текстов
Р Д 4		Зн ан ие	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	знание этикетных формул перевода на китайский язык; полнота освоения особенностей построения различных видов официальных документов
Р Д 8		Н ав ы к	Техники обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	полнота использования техники сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

	Р Д 13	У м е н е н и е	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	адекватность устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	Р Д 4	Зн ан и е	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	знание этикетных формул перевода на китайский язык; полнота освоения особенностей построения различных видов официальных документов
	Р Д 9	Н а в ы к к	Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)	уместность и корректность использования правил речевого этикета и основных языковых способов выражения различных коммуникативных намерений
	Р Д 14	У м е н и е	Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	соблюдение норм речевого этикета, делового протокола, правил поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях

**Компетенция УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»**

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	К о д р е з - т а	Т и п р е з - т а	Результат	
УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	Р Д 12	У м е н и е	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	адекватность письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
	Р Д 13	У м е н и е	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	адекватность устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
	Р Д 15	У м е н и е	Умеет выполнять перевод академических текстов с китайского на русский язык	выполнение перевода академических текстов с китайского на русский язык

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

### 3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Знание : Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари	1.1. Особенности перевода специальных текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.3. Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД2	Знание : Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов	1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД3	Знание : Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного перевода специализированных текстов	1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД4	Знание : Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД5	Знание : Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы китайского и русского языка	1.1. Особенности перевода специальных текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест

		1.3. Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД6	Навык : Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями	1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.3. Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД7	Навык : Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста	1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД8	Навык : Техники обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Перевод юридических и экономических тек	Опрос	Тест



		стов.	Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД9	Навык : Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, по здравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)	1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.3. Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД10	Навык : Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей	1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД11	Умение : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
РД12	Умение : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос	Тест
			Разноуровневые задачи и задания	Тест

РД13	Умение : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест		
			Разноуровневые задачи и задания	Тест		
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Опрос	Тест		
			Разноуровневые задачи и задания	Тест		
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос	Тест		
			Разноуровневые задачи и задания	Тест		
РД14	Умение : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Опрос	Тест		
			Разноуровневые задачи и задания	Тест		
		1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест		
			Разноуровневые задачи и задания	Тест		
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Опрос	Тест		
			Разноуровневые задачи и задания	Тест		
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос	Тест		
			Разноуровневые задачи и задания	Тест		
		РД15	Умение : Умеет выполнять перевод академических текстов с китайского на русский язык	1.4. Информационно терминологические тексты.	Опрос	Тест
					Разноуровневые задачи и задания	Тест
				1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Опрос	Тест
					Разноуровневые задачи и задания	Тест
1.6. Перевод медицинских текстов.	Опрос			Тест		
	Разноуровневые задачи и задания			Тест		

#### 4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности

Вид учебной деятельности									Итого
	Составление глоссария №1-6	Разноуровневые задачи и задания №1-6	Опрос №1-6	Устный перевод	Письменный перевод				
Лабораторные занятия		8/48*	2/12*						60
Самостоятельная работа	5/20*								20
Промежуточная аттестация				10	10				20
Итого									100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

## 5 Примерные оценочные средства

### 5.1 Примерные темы для опроса

1. Стилистические особенности перевода текстов различной тематики.
2. Примеры безэквивалентной лексики и варианты их перевода.
3. Понятие термина и его характеристики.
4. Грамматические особенности перевода специальных текстов.
5. Основные фазы перевода, эквивалентные и варианты соответствия при переводе.

Учёт экстралингвистического контекста.

6. Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тематический анализ) при переводе.

*Краткие методические указания*

Изучите информацию по теме (используйте конспект лекции, информацию из сети Интернет, а также из других источников). Повторите терминологию, необходимую для участия в опросе. Отразите основные идеи в виде тезисов, схемы или таблицы. Подготовьте ответы на предложенные вопросы. Помните, что ответы на вопросы должны содержать пример(ы).

*Шкала оценки*

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3	студент свободно владеет материалом, прекрасно ориентируется в основных понятиях и терминах, проявил самостоятельность и творческий подход к обработке прослушанного материала.
«хорошо»	2,5	студент хорошо владеет материалом, хорошо ориентируется в основных понятиях и терминах; большинство, но не все основные понятия лекции отражены в ответе.
«удовлетворительно»	2	студент удовлетворительно владеет материалом, с ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, только часть основных понятий отражены в ответе.
«неудовлетворительно»	0-1	студент не знает материала, с серьёзными ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, студент не смог выделить основные понятия и дать ответ на вопрос.

## 5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

**Подготовьте выступление и презентацию по одной из предложенных тем:**

1. Роль словаря в переводе. Типы словарных соответствий.
2. Контекст. Виды контекстов.
3. Универсальная переводческая скоропись (УПС).
4. Способы передачи фразеологических единиц при переводе.
5. Особенности перевода юридических текстов.
6. Особенности перевода медицинских текстов.
7. Особенности перевода экономических текстов.

*Краткие методические указания*

Изучите информацию по выбранной теме (используйте материалы лекции, информацию из сети Интернет, а также из других источников). Представьте самую важную информацию в виде 7-12 слайдов (например, в Microsoft Power Point). При подготовке к презентации используйте иллюстративный материал. Повторите лексику необходимую для проведения выступления на китайском языке. Составить план выступления продолжительностью не более 5 минут.

*Шкала оценки*

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, выступление не содержит существенных ошибок
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, допущены незначительные ошибки в речи
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, частично подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов и /или не подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов, студент не владеет темой, не подготовил план выступления.

«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не представил презентацию.
-----------------------	---	--

### 5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Выполните устный перевод с ИЯ на ПЯ с листа с минимальной подготовкой. Время подготовки - 10 минут.

《中国消费者权益保护状况年度报告（2021）》内容包括：改革开放以来我国消费者权益保护情况综述，2021 年我国消费者权益保护工作的主要进展、存在的问题和挑战，以及2022 年消费者权益保护的主要工作的展望等。期待着年度报告为社会各界认识和把握我国消费者权益保护状况提供助益，共同推动解决消费者关注的热点难点痛点堵点问题，共同促进我国消费维权事业健康有序发展，并以此向党的二十大胜利召开献礼。

改革开放以来，我国的消费者保护工作历经早期探索和自发保护、消费者权益的有组织保护和重点突破、消费者保护的法治化及全面推进、新时代消费者保护的不断深化和发展等历史阶段。消费者保护工作从局部的政策推动向立法、行政、司法、社会保护全面推进，从对消费者弱者权益的保护为主向同步增强消费者获得感、幸福感纵深拓展，从消费者权益受侵害的救济为主向加强消费者权益保护与促进消费在经济发展中发挥基础性作用的统筹发展转变，不断取得新的成就。

*Краткие методические указания*

1. внимательно прочитайте текст;
2. определите тип документа, который необходимо перевести;
3. используйте соответствующую стилю текста лексику;
4. помните, что нужно не переводить слова, а передавать смысл;
5. постарайтесь сохранять выбранный темп перевода, не делая пауз.

*Шкала оценки*

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	9-10	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в среднем темпе устной речи с соблюдением литературных норм языка без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	7-8	содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно, есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода, темп перевода чуть замедленный, но без пауз; допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	5-6	содержание текста переведено полностью. Темп перевода, замедленный. Отмечаются повторы, исправления, есть 4-5 погрешностей в стилистическом оформлении перевода (в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода); Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых.
«неудовлетворительно»	0-4	в переводе допущено три смысловых искажения и много неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста; допущено значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода; темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время.

### 5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Выполнить письменный перевод текста:

近日，国家信息中心正式发布《中国共享经济发展报告（2021）》，这是自2016年首次发布以来的第六份年度报告。报告系统分析了2020年疫情冲击下我国共享经济发展的最新态势、面临的问题以及未来发展趋势，以期为政府决策、产业发展和公众参与提供参考借鉴。

报告认为，2020年，突发疫情冲击下，以共享经济为代表的新业态新模式表现出巨大

的韧性和发展潜力。全年共享经济市场交易约为33773亿元，同比增长约2.9%。不同领域发展不平衡情况更加突出。知识技能、医疗共享等领域的市场规模大幅增长，同比分别增长30.9%和27.8%；共享住宿、共享办公、交通出行等领域市场规模同比显著下降，降幅分别为29.8%、26%和15.7%；生活服务领域同比下降6.5%。测算表明，共享经济参与者约为8.3亿人，其中服务提供者约为8400万人，同比增长约7.7%；平台企业员工数约631万人，同比增长约1.3%

*Краткие методические указания*

Выполните письменный перевод текста, обращая внимания на:

1. терминологическую лексику
2. сокращения и устойчивые сочетания
3. соответствие стиля текста на русском языку стилю исходного текста

*Шкала оценки*

оценка	Баллы	Описание
Отлично	8	выставляется студенту, если в выполненном им переводе верно передан смысл исходного текста с использованием адекватных лексических единиц и грамматических конструкций
хорошо	6-7	выставляется студенту, если в переводе имеются некоторые неточности в передаче смысла исходного текста и / или негрубые грамматические или лексические ошибки, не затрудняющие общее понимание текста.
удовлетворительно	4-5	выставляется студенту, если в переводе имеются 1-3 грубые ошибки в передаче смысла исходного текста и / или грамматические или лексические ошибки, затрудняющие общее понимание текста.
неудовлетворительно	0-3	выставляется студенту, если перевод выполнен не полностью или текст перевода искажает содержание исходного текста.

**5.5 Итоговый тест**

Выполните письменный перевод текста с китайского языка на русский язык с использованием словаря. Врея выполнения 30 минут.

**全国人民代表大会常务委员会关于修改  
《中华人民共和国消费者权益保护法》的决定  
(2013年10月25日第十二届全国人民代表大会常务委员会第五次会议通过)**

第十二届全国人民代表大会常务委员会第五次会议决定对《中华人民共和国消费者权益保护法》作如下修改：

一、第五条增加一款，作为第三款：“国家倡导文明、健康、节约资源和保护环境的消费方式，反对浪费。”

二、将第十四条修改为：“消费者在购买、使用商品和接受服务时，享有人格尊严、民族风俗习惯得到尊重的权利，享有个人信息依法得到保护的权利。”

三、将第十六条第一款修改为：“经营者向消费者提供商品或者服务，应当依照本法和其他有关法律、法规的规定履行义务。”

增加一款，作为第三款：“经营者向消费者提供商品或者服务，应当恪守社会公德，诚信经营，保障消费者的合法权益；不得设定不公平、不合理的交易条件，不得强制交易。”

四、第十八条增加一款，作为第二款：“宾馆、商场、餐馆、银行、机场、车站、港口、影剧院等经营场所的经营者，应当对消费者尽到安全保障义务。”

将第二款改为第十九条，修改为：“经营者发现其提供的商品或者服务存在缺陷，有危及人身、财产安全危险的，应当立即向有关行政部门报告和告知消费者，并采取停止销售、警示、召回、无害化处理、销毁、停止生产或者服务等措施。采取召回措施的，经营者应当承担消费者因商品被召回支出的必要费用。”

五、将第十九条改为第二十条，第一款修改为：“经营者向消费者提供有关商品或者服务的质量、性能、用途、有效期限等信息，应当真实、全面，不得作虚假或者引人误解的宣传。”

第三款修改为：“经营者提供商品或者服务应当明码标价。”

*Краткие методические указания*

Внимательно прочитайте оригинал от начала до конца. Убедитесь, что вам понятен

смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов. Выполните перевод, уточняя значение слов по словарю. Выполните редактирование своего перевода.

#### Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания или продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

#### 5.6 Итоговый тест

Выполните устный перевод с листа с минимальной подготовкой (2 минуты). Проведите анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.

《中国消费者权益保护状况年度报告（2021）》内容包括：改革开放以来我国消费者权益保护情况综述，2021 年我国消费者权益保护工作的主要进展、存在的问题和挑战，以及2022 年消费者权益保护的主要工作的展望等。期待着年度报告为社会各界认识和把握我国消费者权益保护状况提供助益，共同推动解决消费者关注的热点难点痛点堵点问题，共同促进我国消费维权事业健康有序发展，并以此向党的二十大胜利召开献礼。

改革开放以来，我国的消费者保护工作历经早期探索和自发保护、消费者权益的有组织保护和重点突破、消费者保护的法治化及全面推进、新时代消费者保护的不断深化和发展等历史阶段。消费者保护工作从局部的政策推动向立法、行政、司法、社会保护全面推进，从对消费者弱者权益的保护为主向同步增强消费者获得感、幸福感纵深拓展，从消费者权益受侵害的救济为主向加强消费者权益保护与促进消费在经济发展中发挥基础性作用的统筹发展转变，不断取得新的成就。

#### Краткие методические указания

1. внимательно прочитайте текст;
2. определите тип документа, который необходимо перевести;
3. используйте соответствующую стилю текста лексику;
4. помните, что нужно не переводить слова, а передавать смысл;
5. постарайтесь сохранять выбранный темп перевода, не делая пауз.

#### Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	9-10	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в среднем темпе устной речи с соблюдением литературных норм языка без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	7-8	содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно, есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода, темп перевода чуть замедленный, но без пауз; допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«удовлетворительно»	5-6	<p>содержание текста переведено полностью. Темп перевода, замедленный. Отмечаются повторы, исправления, есть 4-5 погрешностей в стилистическом оформлении перевода (в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода); Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых.</p>
«неудовлетворительно»	0-4	<p>в переводе допущено три смысловых искажения и много неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста; допущено значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода; темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время.</p>